Introducción

Maria Vittoria Calvi
Università degli Studi di Milano

Los días 26, 27 y 28 de octubre de 2023 tuvo lugar el II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI), patrocinado y organizado por el Instituto Cervantes de Milán, en colaboración con tres universidades milanesas, la Università degli Studi di Milano, la Università Cattolica y la Università IULM. Tras el primer CELEI, celebrado en Roma en noviembre de 2021, el evento constituyó la segunda cita de una serie de encuentros dedicados a la enseñanza del español en Italia, un país donde esta lengua ha crecido de forma exponencial desde comienzos del nuevo milenio.

La organización del CELEI milanés fue una tarea compartida entre la directora del Instituto Cervantes de Milán, Teresa Iniesta Orozco, el jefe de estudios del mismo instituto, Roberto Ortí Teruel, y tres representantes de las universidades colaboradoras, Sonia Bailini para la Università Cattolica, Elena Liverani para la Università IULM y quien escribe estas líneas para la Università degli Studi di Milano. Desde el principio, la directora quiso contar con el mundo académico, para que el congreso diera a conocer los resultados de las investigaciones en campo lingüístico más relevantes para la didáctica de la lengua española.

El tema elegido fue el de la mediación, por su actual relevancia en la enseñanza del español, debida a varias razones. Ante todo, con la reciente publicación del *Volumen complementario* del *Marco común europeo de referencia para las lenguas MCER* (Consejo de Europa 2020)[1], esta fundamental actividad comunicativa, que se desarrolla tanto en el plano textual y conceptual como en la interacción, ha ganado protagonismo en el proceso didáctico. En segundo lugar, la realidad plurilingüe de nuestras sociedades, donde a las variedades preexistentes se han sumado los cambios lingüísticos aportados por los flujos migratorios, hace que las actividades de mediación sean la clave de la convivencia y desempeñen también un papel fundamental en el aula. Debido a los recientes procesos migratorios, además, el fenómeno del español como lengua de herencia ha adquirido trascendencia en el contexto europeo y en particular en Italia, sobre todo en el norte de la península, con repercusiones significativas también para la enseñanza del ELE. Por último, la mediación constituye también una actividad clave en los contextos profesionales, en una pluralidad de manifestaciones, desde las más especializadas a las que están dirigidas al público. El acercamiento a estas

[1] Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario.* Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa [traducción española: 2021]. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/default.htm

variedades de la lengua, además, es decisivo no solo en la enseñanza con fines específicos, sino también en el ámbito de la lengua general.

El éxito de las jornadas, que fueron inauguradas por Carmen Pastor Villalba, Directora Académica del Instituto Cervantes, Teresa Iniesta, Directora del Instituto Cervantes de Milán, y Ana Isabel Sánchez, Asesora Técnica de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia, llevó a la decisión de publicar un volumen que recogiera las intervenciones, oportunamente ampliadas y sometidas a un proceso de revisión científica. También el proceso de elaboración del volumen se realizó de forma colaborativa, procurando conciliar el máximo rigor con la legibilidad, y con el objetivo de proporcionar útiles sugerencias y estímulos a profesores e investigadores. Buena parte de los artículos versan sobre el español en Italia, pero varios de ellos se centran en otros contextos, destacando siempre el papel del español como lengua para la mediación.

El volumen, realizado gracias a la labor del Centro Virtual Cervantes, se abre con dos trabajos de carácter general: el primero, sobre la noción de lengua de herencia tanto desde una perspectiva social como en la práctica educativa (Francisco Moreno Fernández); y el segundo, sobre los retos del multilingüismo para la enseñanza de lenguas en Europa, a partir del reconocimiento del perfil multilingüe del alumnado, que impone la adopción de prácticas específicas (Javier Muñoz Basols).

Sigue la primera sección, «El español en el aula multilingüe», en la que se tratan temas como la enseñanza de la lengua española a inmigrantes y refugiados en el contexto español (Susana Martín Leralta); la presencia del español como lengua extranjera y como lengua de herencia en Italia, y la utilidad de la mediación en el aula mixta LE-LH (Maria Vittoria Calvi); el español de herencia en estudiantes universitarios hispanoamericanos en Milán y el papel de la lengua en sus construcciones identitarias (Ana María González Luna C. y Ana Sagi-Vela González); la realidad sociolingüística de los niños hispanoamericanos en Europa y las pautas metodológicas para el desarrollo de la lengua patrimonial (Marcela Fritzler); y, por último, las repercusiones didácticas de la realidad pluricéntrica del español y de la riqueza de sus variedades (Hugo Lombardini).

En la segunda sección, titulada «Traducción e interculturalidad», se tratan varias cuestiones relativas a la traducción, en sus distintas modalidades, y a la interculturalidad: la traducción de la oralidad en la enseñanza de lenguas como herramienta de aprendizaje (Esther Morillas); el desarrollo de la competencia traductora aplicada a la literatura infantil y juvenil, que plantea también la necesidad de practicar la paratraducción en el caso de las ilustraciones (Gloria Bazzocchi); la utilidad de la traducción audiovisual, con especial referencia al doblaje, la subtitulación y la audiodescripción, en la enseñanza de la lengua (Maria Valero); para terminar con la adopción de los enfoques humanísticos, y en particular del llamado *videoshadowing*, como técnica para desarrollar la competencia intercultural (Elena Landone).

La última sección, «La mediación cultural en la didáctica del español para fines específicos», se centra en el mundo profesional y en un amplio espectro de lenguas

especializadas y marcos socioculturales: el discurso jurídico-administrativo y sus recientes transformaciones, encaminadas a mejorar la legibilidad y la eficacia comunicativa (Giovanni Garofalo); el lenguaje del fútbol, que, por su variedad estilística y creatividad, se presta para una explotación didáctica en todos los niveles de aprendizaje (Giovanna Mapelli); la mediación entre pares en ámbitos sociales complejos y su aplicación en dos casos diferentes, un grupo de estudiantes de ELE y una comunidad escolar indomexicana (Mara Morelli y Héctor Muñoz Cruz); y, por último, los patrones de interacción comunicativa en ámbito sanitario, en una óptica contrastiva español-italiano y a través de unas escenas televisivas (Roberto Ortí Teruel y Francisco Raga Gimeno).

En definitiva, en este volumen se enfoca el tema de la mediación aplicada a la lengua española y su enseñanza desde distintas perspectivas teóricas y metodológicas, fundamentadas en varias experiencias prácticas, con vistas a ofrecer orientaciones útiles para la formación y la práctica docente.